

Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:107

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jestem bardzo udręczony,* JAHWE, ożyw mnie** według Twego Słowa!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem bardzo udręczony — Ożyw mnie, JAHWE, zgodnie z Twoim Słowem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jestem bardzo strapiony; JAHWE, ożyw mnie według słowa twego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jestem bardzo utrapiony; o Panie! ożyw mię według słowa twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jestem zewsząd uniżony, JAHWE, ożyw mię według słowa twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, jestem bardzo udręczony, zachowaj mnie przy życiu według Twego słowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jestem bardzo utrapiony, Panie, ożyw mnie według słowa swego!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem bardzo strapiony, Panie, ożyw mnie swoim słowem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Upokorzono mnie bardzo; JAHWE, ożyw mnie zgodnie z Twoją obietnicą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Utrapiiony jestem nad miarę, Jahwe, ożyw mnie zgodnie z Twym słowem
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jestem bardzo znękanym, WIEKUISTY, daj mi żyć według Twojego słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wielce byłem uciśniony. JAHWE, zgodnie ze swym słowem zachowaj mnie przy życiu.

¹⁾ udręczony, נַעֲנִיטִי (na'aneti), MT G: zaniepokojony, נַעֲוִיטִי (na'aweti), 11QPs a.

²⁾ ożyw mnie, חַיֵּנִי (chojjeni), MT G: okaż mi łaskę, חֲוִנֵנִי (chonneni), 11QPs a.

³⁾ według Twego Słowa MT G: według Twej obietnicy 11QPs a.